

No. 54523*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Tunisia**

Framework Agreement on cooperation between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Republic of Tunisia. Tunis, 4 September 2013

Entry into force: 8 May 2014 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Arabic and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Tunisie**

Accord-cadre relatif à la coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République tunisienne. Tunis, 4 septembre 2013

Entrée en vigueur : 8 mai 2014 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : arabe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

تتكون هذه اللجنة من ممثلين عن الحكومتين ويترأسها وزير الشؤون الخارجية للبلدين. تجتمع هذه اللجنة كل سنتين (2) بالتناوب بين جمهورية فنزويلا البوليفارية والجمهورية التونسية في تواريخ تحدد مسبقاً بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

تعيّن اللجنة المشتركة مجموعات عمل لغاية تيسير التعاون في مختلف المجالات.

الفصل 7

كل اختلاف ناتج عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق تتم معالجته بشكل ودي من خلال المفاوضات المباشرة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

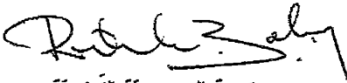
الفصل 8

يمكن تنقيح هذا الاتفاق عن طريق الاتفاق المتبادل بين الطرفين. تدخل التعديلات المتفق عليها حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفصل 9 من هذا الاتفاق.

الفصل 9

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ إعتباراً من تاريخ آخر إعلام يبلغ بمقتضاه أحد الطرفين الطرف الآخر، عن طريق القنوات الدبلوماسية، بإستيفاء الإجراءات الدستورية والقانونية لكلا البلدين. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات (5) قابلة للتجديد آلياً لفترات مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر في ظرف ستة أشهر، كتابياً وعن طريق القنوات الدبلوماسية، بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق. في هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق ستة أشهر (6) من تاريخ التبليغ بهذا الإخطار. إنتهاء العمل بهذا الاتفاق لا يشمل المشاريع في طور التنفيذ ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر ووقع بتونس في 04 سبتمبر 2013، في نظيرين أصليين باللغتين الإسبانية والعربية، لكل منها نفس الحجية.


عن حكومة الجمهورية التونسية

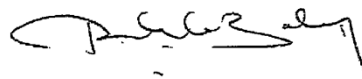
ليلى بحرية

كاتبة الدولة لدى وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية

ريئالدو بوليفار

نائب وزير الشؤون الخارجية لشؤون إفريقيا



7-الصحة،

8-البيئة،

9-الثقافة،

10-العلوم والتكنولوجيا،

11-كل مجال يتفق عليه الطرفان.

الفصل 3

قصد تنفيذ التعاون المنصوص عليه بهذا الاتفاق، يمكن للطرفين إبرام إتفاقيات إضافية، على أن تتضمن المسائل التالية:

-الأهداف المراد تحقيقها،

-برنامج زمني للعمل،

-إلتزامات الطرفين،

-التمويل،

-الأجهزة أو الهياكل المسؤولة عن التنفيذ.

الفصل 4

في إطار الاتفاقيات الإضافية المبرمة قصد تنفيذ هذا الاتفاق، يشجع الطرفان تخطيط وتنفيذ الأنشطة المنصوص عليها في هذا الاتفاق وذلك من خلال برامج ومشاريع محددة بين المؤسسات والمنظمات المختصة بالبلدين والمتفق عليها عبر القنوات الدبلوماسية. في هذا السياق، يمكن للاتفاقيات الإضافية المنصوص عليها تحديد مخطط العمل، الإجراءات، أوجه استغلال الموارد المالية وكل المسائل الإضافية التي يتفق عليها الطرفان.

الفصل 5

يشجع الطرفان التعاون بين المؤسسات والشركات العمومية والخاصة والمشاركة الريادية للمواطنين وفق للقوانين المعتمدة بالبلدين.

الفصل 6

يتفق الطرفان على إحداث لجنة مشتركة للتعاون تتولى متابعة تنفيذ هذا الاتفاق.